

## Thursday 26 November

13.00 - 17.00 | Registration

14.00 |

- Foundation meeting of EULITA.
- Presentation and discussion of the mission statement, constitution, website, organisation and envisaged activities of EULITA. Statements of intent.

15.30 - 16.00 | Coffee

17.30 |

- Official launch of EULITA at the Court of First Instance.
- Speakers from the Court, the EU Commission and the Belgian Ministry of Justice (t.b.c.)

18.30 | [Reception at the Antwerp Courthouse](#)

## Friday 27 November

08.00 - 09.00 | Registration

09.00 - 10.30 | [Plenary Opening Session](#)

Opening and Welcome

- [Case-law on the right to translation and interpretation in criminal proceedings as guaranteed by the European Convention on Human Rights](#) - *James Brannan*
- [EU cross-border cases involving lack of satisfactory translation and interpretation facilities](#) - *Catherine Heard*

10.30 - 11.00 | Coffee

11.00 - 13.00 | **Concurrent sessions: session 1, session 2, session 3**

### **[Session 1: Translation and Interpreting in Police Settings](#)**

- [Translating for the law enforcement](#) - *Patrizia Brugnoli*
- [Legal translation and interpreting by the linguistic staff of the Italian Ministry of the Interior](#) - *Cinzia Iaboni*
- [The changing face of language service provision for the metropolitan police service - 2012 and beyond](#) - *Amanda Clement*

- [Beyond the bar...Behind bars: A case study on translation and interpreting in Spanish Prisons](#) - *Aida Martinez-Gomez*

## **Session 2: Country Profiles I**

- [Translation and interpretation in the Galician courts](#) - *Maribel del Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos, Elisa Gómez López*
- [Exploring the concept of quality of legal interpretation in Sweden anno 2009](#) - *Arja Mäntykangas*
- [Court interpreters and sworn translators of legal language: The case of Slovenia](#) - *Viktorija Osolnik Kunc*
- [Interpreters in the legal process in Italy: a survey](#) - *Annalisa Sandrelli, Anna Caterina Alimenti*
- [Le statut et l'utilisation de traducteurs et interprètes en justice en France](#) - *Harm Diepenbroek, Georges Moukheiber*
- [The main features of the Austrian court interpreters act - A model for future developments](#) - *Christine Springer*
- [Loi de la ville libre et hanséatique de Hambourg relative aux interprètes et traducteurs – un modèle pour l'Europe?](#) - *N. Dalügge-Momme*
- [Two ways with one start and end: The position of court interpreters and translators in the Czech and Slovak Republic](#) - *Zuzana Guldanová, Marketa Štefková, Pavlína Knap-Dlouhá*

## **Session 3: Terminology**

- [The importance of \*legalese\* in court interpreting?](#) - *Bodil Martinsen*
- [Developing information mining competence in legal translation training](#) - *Anastasia Atabekova*
- [Automatising genre metadata for the management of multilingual communication in legal domains](#) - *Anabel Borja Albi*
- [Towards a EU's common language on immigration law? Some insights on the translation of Return Policy Terminology](#) - *Carmen Acuyo Verdejo*
- [Creation of a terminology data base for the Austrian Asylum Law](#) - *Irmgard Soukup-Unterweger, Tanja Wissik*

**13.00 - 14.00** | Lunch

**14.00 - 15.30** | Concurrent sessions: session 4, session 5

## **Session 4: Translation and Interpreting for the Courts**

- [Nuremberg in Madrid: provision of interpreting services during the Madrid train bomb trial](#) - *Anne Martin, Juan Miguel Ortega Herráez*
- [Translation and interpretation for the Portuguese courts](#) - *Anne Brunke*
- [How far can an interpreter go to facilitate communication in a courtroom setting](#) - *Ljiljana Culjak, Martina Fryda-Kaurimsky, Valeria Luna, Stephen Ajagbe*

- [Translation and interpreting for courts in Slovenia – an overview](#) - *Jasmina Markič*

### **Session 5: The International Scene**

- [Newly implemented judicial reform in Japan and the impact on its legal interpreting and translation](#) - *Mamoru Tsuda*
- [An industry-led collaborative mechanism for development of legal translators and interpreters: Case of Tianjin](#) - *Yajun GE*
- [Development of a court interpreters association: NAJIT](#) - *Nancy Festinger*
- [Court interpreting in the U.S. state courts](#) - *Wanda Romberger*

**15.30 – 16.00** | Coffee

**16.00 - 18.00** | **Concurrent sessions: session 6, session 7 and workshop 1**

### **Session 6: Translation and Interpreting in Asylum Hearings**

- [Legal interpreting and translation in Asylum/immigration proceedings in Italy](#) - *Flavia Caciagli Conigliaro*
- [Linguistic minorities on trial: Reflections on interpreting multilingual identities in legal settings](#) - *Katrijn Maryns*
- [Official translation in Europe: Systems and practices](#) - *Francisco Vigier*
- [Une justice de qualité exige une traduction de qualité](#) - *Elhassane Benhaddou Handi*

### **Session 7: Training Part I**

- [Training legal translators without legal training?](#) - *Natividad Gallardo San Salvador, Catherine Way*
  - [Professionals and their interpreters in multilingual societies](#) - *Gertrud Hofer*
  - [Training interpreters and translators for courts and public authorities – a further education course at the University of Hamburg](#) - *George Drummond*
  - [Master "Traduction et interprétation juridique" \(HS Magdeburg-Stendal \(FH\) / UBS Lorient\) – démarche dans la mise en place d'un diplôme conjoint franco-allemand](#) - *Christiane Driesen, Anne Lequy, Jean Peeters, Mariannick Guennec*
  - [Design, implementation and evaluation of a program on intercultural communication and public service interpreting and translation](#) - *Carmen Valero-Garcés*
  - [La traduction juridique: langue, droit et culture dans le Master T3L de l'Université Paris 8](#) - *Barbara Villez, Oana Gheorghe, Charlène Goasguen*
- [Workshop 1: Videoconference and remote interpreting in legal proceedings](#) - *Sabine Braun*

**18.30 - 19.30** | [Reception at the historic Antwerp Town Hall](#)

20.00 | [Conference dinner 'De Colvenier'](#)

## Saturday 28 November

09.00 – 10.30 | Concurrent sessions: session 8, session 9 and workshop 2

### Session 8: Interpreting in International Courts

- [What is accurate interpretation?](#) - *Marijana Nikolic*
- [What can domestic courts learn from international courts and tribunals about good practice court interpreting? From the Australian War Crimes Prosecutions to the International Criminal Court](#) - *Ludmila Stern*
- [Interpreting at the International Criminal Court: Linguistic issues and challenges](#) - *Nancy Schweda Nicholson*
- [L'interprétation juridique à la Cour de Justice](#) - *Daniela Amodeo Perillo, Hubertha Kuyf*

### Session 9: Translation in International Courts

- [Translating ECHR Judgments from English into Greek for the Greek Cypriot Community. A discussion from a legal and linguistic perspective](#) - *Maria Constantinou, Theodora Christodoulidou*
- [Translation problems specific to documents in ICTY Trials](#) - *Alice Copple-Tosic*
- [In search of equivalence](#) - *Radmila Schneider*

### Workshop 2: Interpreters and the police: Do interpreters need to know interviewing techniques? - *Dirk Rombouts*

10.30 – 11.00 | Coffee

11.00 – 12.30 | Concurrent sessions: session 10, session 11

### Session 10: Country Profiles II

- [Legal framework and some practical aspects of the performance of interpreting and translation by the court appointed interpreters and translators in the Czech Republic](#) - *Jana Schovancova*
- [Some aspects of legal interpreting in Sweden](#) - *Alexander Karlsen, Jennie Fors*
- [Legal interpreting in Italy: Recruitment policies and quality standards](#) - *Elena Tomassini, Chris Garwood, Anna Caterina Alimenti, Mette Rudvin*
- [Legal interpreting and translating under the new Dutch Law on Sworn Interpreters and Translators](#) - *Han von den Hoff*
- [La formation des interprètes judiciaires en Pologne. Etat des lieux](#) - *Małgorzata Tryuk*

- [Déontologie de la traduction et de l'interprétation en milieu judiciaire](#) - *Monique Rouzet Lelievre*
- 
- 
- **Session 11: Training Part II**
  - [Simulating authentic legal contexts as a training tool](#) - *Kim Wallmach*
  - [Preparing for the interpreter's role in the social drama of law: interpreting as performance in the liminal space](#) - *Şebnem Bahadır*
  - [Ethical dilemmas of an interpreter trainer](#) - *Mary Phelan*
  - [Testing interpreters: Issues regarding the development, administration and grading of court interpreter examinations](#) - *Lois M. Feuerle*
  - [Continuing education courses for Estonian court interpreters at the University of Tartu](#) - *Mall Tamm, Andrei Muršak*

### **12.30 | Closing Plenary**

- Legal interpreting and translation: Lessons learned - *Ruth Morris*

With financial support from the Criminal Justice Programme | European Commission  
Directorate General Justice, Freedom and Security